



GENERAL PURCHASING CONDITIONS (GTCP)	OGÓLNE WARUNKI ZAKUPU (OWZ)
---	--------------------------------

No. /Lp.	English	Polski
1	The General Terms and Conditions of Purchase (the "GTCP") shall apply to all purchasing transactions entered into on the basis of a purchase order (PO) issued by any entity of the Arriva Group operating in Poland (hereinafter referred to as "Arriva") and shall take precedence over any general terms and conditions of the Seller. Such purchasing transactions may relate to the supply of goods and/or the provision of services.	Ogólne warunki zakupu (OWZ) mają zastosowanie do każdej transakcji zakupu, zawartej na podstawie zamówienia (PO) któregośkolwiek podmiotu grupy Arriva w Polsce (dalej: Arriva) i będą miały pierwszeństwo przed ogólnymi warunkami sprzedawcy. Taka transakcja zakupu może obejmować towary i usługi.
2	The Seller shall be deemed to have accepted Arriva's purchase order for performance upon the first occurrence of any of the following events: a) the Seller does not raise any written objection within two (2) business days from receipt of the purchase order, in the case of entities maintaining ongoing commercial relations with Arriva, b) the Seller commences performance of the purchase order; or c) the Seller confirms its acceptance of the purchase order in writing. For the purposes hereof, "business days" shall mean weekdays from Monday to Friday, excluding applicable public holidays.	Uznaje się, że sprzedawca zaakceptował zamówienie Arriva do realizacji po pierwszym wystąpieniu: a) Sprzedawca nie sprzeciwi się na piśmie w ciągu 2 (2) dni roboczych od otrzymania zamówienia w przypadku podmiotów pozostających w stałych relacjach handlowych z Arriva, b) rozpocznie realizację zamówienia, lub c) Sprzedawca potwierdza na piśmie swoją akceptację zamówienia. Przez dni robocze rozumie się dni tygodnia przypadające od poniedziałku do piątku z pominięciem występujących wówczas dni wolnych od pracy.
3	Unless otherwise specified in the Purchase Order or the Agreement, or unless other terms have been expressly accepted in writing by Arriva, the following rules shall apply: a) All terms governing the delivery of goods shall be interpreted in accordance with the international rules for the interpretation of trade terms (INCOTERMS® 2020). The Seller shall deliver the goods on a DDP (Delivered Duty Paid) basis, b) The Seller shall be obliged to deliver the goods and perform the services in an orderly and timely manner, within the time limits specified in Arriva's Purchase Order, c) The Seller shall implement appropriate measures to ensure the quality of the products throughout handling, packaging, transportation, and subsequent storage. The quality of the packaging shall take into account the applicable shelf-life requirements,	Jeżeli nie wskazano inaczej w Zamówieniu lub Umowie, lub nie zostały zaakceptowane na piśmie inne warunki przez Arriva, będą obowiązywały następujące zasady: a) Wszystkie warunki dostawy towarów są zgodne z międzynarodowymi przepisami dotyczącymi interpretacji klauzul dostawy (INCOTERMS® 2020), sprzedawcy dostarczają towary zgodnie z zasadą DDP (Delivered Duty Paid), b) Sprzedawca zobowiązany jest do dostawy towarów oraz świadczenia usług w uporządkowany i terminowy sposób, w czasie określonym na zamówieniu Arriva, c) Sprzedawca zapewni wprowadzenie odpowiednich środków w celu zachowania jakości produktu podczas obsługi procesu, pakowania, transportu i późniejszego przechowywania. Jakość opakowania powinna uwzględniać kryteria okresu przydatności do użycia,

	d) The goods shall be delivered together with a Goods Issue document (WZ), containing at a minimum the Arriva Purchase Order number, the Arriva item index, and the quantity delivered, e) The risk of loss and title to the goods shall pass to Arriva upon completion of unloading and handover of the goods to Arriva's authorized representative f) The place of delivery shall be as specified in the Purchase Order.	d) Towar dostarczony zostanie z dokumentem Wydania Zewnętrznego (WZ) zawierającym minimum nr zamówienia Arriva, indeks Arriva, ilość dostarczoną, e) Ryzyko i prawo własności do towaru przechodzi na Arriva po dokonanym rozładunku i wydaniu towaru przedstawicielowi Arriva, f) Miejsce dostawy podane jest na zamówieniu.
4	Unless otherwise agreed, invoices shall be payable within thirty (30) days from the date of receipt of the invoice by Arriva. - With regard to Sellers having their registered office or a permanent place of business within the territory of the Republic of Poland, Arriva accepts exclusively invoices issued and delivered via the National e-Invoicing System (Krajowy System e-Faktur – KSeF), in accordance with applicable laws and regulations. - Invoices issued by the Sellers referred to above and delivered in any form other than via KSeF, in particular in paper form or electronic form (PDF), shall not be deemed to have been effectively delivered and shall not produce any legal effects, in particular with respect to the commencement of the payment term. - With regard to Sellers having neither their registered office nor a permanent place of business within the territory of the Republic of Poland, Arriva allows invoices to be delivered electronically in PDF format, sent to the following e-mail addresses: a) Arriva RP: efaktury@arriva.pl b) Arriva Polska: efakturyapl@arriva.pl - Invoices shall be issued in accordance with applicable laws and shall include all information required by Arriva, in particular the Purchase Order (PO) number, item index, quantity, and price. - Arriva reserves the right to reject invoices that do not comply with the requirements set out in these General Terms and Conditions of Purchase.	Jeżeli nie uzgodniono inaczej, faktury będą płatne w terminie 30 dni od daty otrzymania faktury przez Arriva. - W odniesieniu do Sprzedawców mających siedzibę lub stałe miejsce prowadzenia działalności gospodarczej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Arriva akceptuje wyłącznie faktury wystawione i doręczone za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa. - Faktury wystawione przez Sprzedawców, o których mowa w ust. 1, doręczone w innej formie niż za pośrednictwem KSeF, w szczególności w formie papierowej lub elektronicznej (PDF), nie będą uznawane za skutecznie doręczone i nie wywołają skutków prawnych, w szczególności w zakresie rozpoczęcia biegu terminu płatności. - W odniesieniu do Sprzedawców niemających siedziby ani stałego miejsca prowadzenia działalności gospodarczej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Arriva dopuszcza doręczanie faktur w formie elektronicznej w postaci pliku PDF, przesłanego na adres e-mail: a) Arriva RP: efaktury@arriva.pl b) Arriva Polska: efakturyapl@arriva.pl - Faktury powinny być wystawione zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz zawierać wszystkie dane wymagane przez Arriva, w szczególności numer Zamówienia (PO), indeks, ilość, cenę - Arriva zastrzega sobie prawo do odrzucenia faktur niespełniających wymogów określonych w niniejszych Ogólnych Warunkach Zakupu.
5	Arriva's warehouse operating hours are from 8:15 a.m. to 3:30 p.m. Deliveries made outside these hours shall not be accepted.	Godziny pracy magazynu Arriva: <u>8:15 - 15:30</u>. Poza tymi godzinami towary nie będą przyjmowane.
6	The delivered materials must comply with all applicable legal and safety requirements concerning the content of hazardous substances, in accordance with the REACH Regulation. For each product, where required, a Safety Data Sheet (SDS) shall be provided. The Seller shall be obliged to submit an updated Safety Data Sheet after each revision to the following e-mail addresses: a) Arriva RP: zakupy.arp@arriva.pl b) Arriva Polska: zakupy.apl@arriva.pl	Dostarczony materiał musi spełniać wymogi prawne i bezpieczeństwa dotyczące zawartości substancji niebezpiecznych zgodnie z rozporządzeniem REACH. Dla każdego towaru, jeśli wymagane, musi zostać dostarczona Karta charakterystyk, Sprzedawca zobligowany jest przysłać po każdej aktualizacji nowy dokument na adres email: a) Arriva RP: zakupy.arp@arriva.pl b) Arriva Polska: zakupy.apl@arriva.pl
7	The Seller warrants that the goods and services are free from any visible and/or hidden defects and comply with all applicable occupational health and safety	Sprzedawca gwarantuje, że towary i usługi nie posiadają widocznych i/lub ukrytych wad, spełniają wszystkie obowiązujące przepisy dotyczące zdrowia i bezpieczeństwa w

	regulations, as well as with any other applicable laws or regulations that may apply to the goods and services.	miejsu pracy oraz wszelkich innych obowiązujących przepisów lub regulacji, które mogą mieć zastosowanie do towarów i usług.
8	The Seller shall indemnify and hold Arriva harmless against any and all third-party claims arising from civil liability in connection with defective products supplied by the Seller and/or goods supplied by the Seller that are non-compliant with the Purchase Order. In the event that any claims are asserted against Arriva by a third party, the Seller shall promptly join the pending proceedings in place of Arriva or alongside Arriva, as applicable	Sprzedawca zabezpieczy Arriva przed wszelkimi roszczeniami osób trzecich z tytułu odpowiedzialności cywilnej związanymi z wadliwymi produktami dostarczonymi przez sprzedawcę i / lub towarami sprzedawcy niezgodnymi z zamówieniem. W przypadku kierowania jakichkolwiek roszczeń w stosunku do Arriva przez podmiot trzeci Sprzedawca niezwłocznie przystąpi do toczącego się postępowania w sprawie w miejsce lub po stronie Arriva.
9	The Seller shall be obliged to compensate Arriva for any and all direct losses or expenses incurred by Arriva in the full amount of damage incurred by Arriva or any third party arising from the use of the goods and/or services in accordance with their intended purpose, or in the event that the Seller fails to meet the delivery date, suspends, or cancels the delivery of goods and services for reasons attributable to the Seller. Such compensation shall include, without limitation: a) additional transportation costs incurred in order to prevent Arriva from breaching its contractual obligations towards its customer, b) claims for contractual penalties or damages c) loss of turnover, profits, business, or goodwill.	Sprzedawca zobowiązany jest do zrekompensowania Arriva wszelkich bezpośrednich strat lub wydatków poniesionych przez Arriva do pełnej wysokości szkody poniesionej przez Arriva lub jakąkolwiek stronę trzecią wynikających z użytkowania towarów bądź usług w sposób zgodny z ich przeznaczeniem lub w przypadku, gdy Sprzedawca nie dotrzymał daty dostawy, zawiesił lub anulował dostawę produktów i usług z przyczyn zaistniałych po stronie Sprzedawcy. Rekompensata obejmuje między innymi, ale nie jest ograniczona do: a) dodatkowych kosztów transportu towarów w celu uniknięcia naruszenia przez Arriva zobowiązań wynikających z umowy z klientem, b) roszczeń o odszkodowanie umowne, c) utraty obrotów, zysków, biznesu lub wartości firmy.
10	Neither party shall be liable to the other party for any delay or failure in the performance of any or all of its obligations where such delay or failure results from circumstances beyond the reasonable control of the affected party (force majeure events), including, without limitation, events of natural forces (such as floods, earthquakes, etc.), <i>casus fortuitus</i> , any act of terrorism, strike, theft, fire, explosion, civil unrest, war (whether declared or not) or military operations, international restrictions, any requirements of any international authority, any requirements of any government or other competent authority, any court rulings, export control measures, shortages of transport equipment, or interruption of any external lines. If a force majeure event continues for a period exceeding thirty (30) business days, Arriva shall be entitled to cancel the Purchase Order.	Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony w sytuacji, gdy strona będzie opóźniona w wykonaniu któregoś lub wszystkich jej zobowiązań wynikających z okoliczności pozostających poza uzasadnioną kontrolą strony (zdarzeń siły wyższej), w tym w szczególności okoliczności obejmujących zdarzenia siły przyrody (powódzie, trzęsienia ziemi, itp.) <i>casus fortuitus</i> , jakiegokolwiek aktu terroryzmu, strajku, kradzieży, pożaru, wybuchu, zamieszek, wojny (zgłoszonej lub nie) lub operacji cywilnych, międzynarodowych, wszelkich ograniczeń międzynarodowych, wszelkich wymagań jakiegokolwiek organu międzynarodowego, jakiegokolwiek wymagań jakiegokolwiek rządu lub innego właściwego organu, wszelkie orzeczenia sądowe, kontrola eksportu i niedobór urządzeń transportowych, przestój wszelkich linii zewnętrznych. Jeśli działanie siły wyższej trwa dłużej niż 30 (trzydzieści) dni roboczych, Arriva może anulować zamówienie.
11	Unless otherwise agreed in writing, the General Terms and Conditions of Purchase shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country in which the Arriva entity placing the Purchase Order is resident. The parties hereby agree that the courts of such country shall have exclusive jurisdiction to settle any disputes which have not been resolved through negotiations and which arise in connection with the	O ile nie uzgodniono inaczej na piśmie, OWZ będą regulowane i interpretowane zgodnie z prawem kraju rezydowania jednostki Arriva składającej zamówienie. Strony wyrażają zgodę na to, aby sądy tego kraju miały wyłączną jurysdykcję do rozstrzygania wszelkich sporów, które nie zostały rozstrzygnięte w drodze negocjacji w związku z realizacją transakcji zakupu towaru lub usługi

	performance of the transaction for the purchase of goods or services.	
12	Taking into account that, in connection with the present Purchase Order, personal data within the meaning of Regulation (EU) No. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) may be processed, the Parties agree that, for the purposes of performance of the Agreement, each Party, acting as an independent data controller with respect to the personal data of its own employees and of persons performing work or services for the Parties under civil law contracts, shall transfer such personal data to the other Party, acting as a separate data controller, to the extent necessary for the performance of the Agreement. The Parties hereby declare that they have implemented appropriate technical and organizational measures to ensure the protection of personal data against disclosure to unauthorized persons, unlawful acquisition by unauthorized persons, processing in breach of applicable data protection laws, as well as against alteration, loss, damage, or destruction. The Seller undertakes to comply with Arriva's Privacy Policy, available for download at: https://arriva.pl/art/411/polityka-prywatnosci.html	Biorąc pod uwagę, że w ramach niniejszego Zamówienia może dochodzić do przetwarzania danych osobowych w rozumieniu przepisów Rozporządzenia UE nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. Strony postanawiają, że na potrzeby realizacji Umowy, Strony jako administratorzy danych osobowych własnych pracowników oraz osób wykonujących dla stron prace i usługi na podstawie umów cywilnoprawnych przekazują sobie, jako odrębnym administratorom dane osobowe tych osób w zakresie niezbędnym do wykonania Umowy oraz oświadczają, że wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne pozwalające na zabezpieczenie danych osobowych przed udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym, bezprawnym pozyskaniem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem prawa ochrony danych osobowych, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem. Sprzedawca zobowiązuje się stosować do Polityki Prywatności firmy Arriva. Dokument do pobrania z: https://arriva.pl/art/411/polityka-prywatnosci.html
13	The Supplier undertakes to familiarise itself with and comply with the Arriva Business Partner Code of Conduct, which sets out the requirements and principles defined by the Arriva Group for business relations with Arriva partners, in particular those relating to ethical conduct, compliance with applicable laws and regulations, and integrity. The relevant documents are available for download at: https://arriva.pl/art/583/dostawcy.html The Parties hereby mutually agree that, in the event of non-compliance with or breach of the Code of Conduct by the Seller, Arriva shall be entitled to cancel the Purchase Order with immediate effect, for reasons attributable to the Seller.	Dostawca zobowiązuje się zapoznać z Kodeksem Postępowania dla Partnerów Biznesowych Arriva zawierającym wymagania i zasady zdefiniowane przez Grupę Arriva dla kontaktów biznesowych z partnerami Arriva, zwłaszcza tych, które wiążą się z postępowaniem zgodnie ze standardami etycznymi, regulacjami prawnymi i integralnością, oraz przestrzegać jego postanowień. Dokumenty do pobrania pod adresem: https://arriva.pl/art/583/dostawcy.html Strony zgodnie postanawiają, że przypadku nieprzestrzegania postanowień Kodeksu, jego naruszenia przez Sprzedawcę, Arriva ma prawo anulować Zamówienie w trybie natychmiastowym z winy Sprzedawcy.
14	Copyright "Work" means any result of creative activity of an individual nature protected under applicable copyright laws. The Supplier undertakes to transfer to Arriva all intellectual property rights, in particular copyrights (including the right to exercise dependent rights to an unlimited extent) to works without additional remuneration (under the agreed purchase price specified in the Purchase Order, or Agreement) upon acceptance of the Works by Arriva and payment of the full remuneration, the Supplier hereby assigns to the	Prawa autorskie Przez "Utwór" rozumie się każdy rezultat działalności twórczej o indywidualnym charakterze podlegający ochronie na podstawie przepisów prawa autorskiego. Dostawca zobowiązuje się przenieść na Arriva wszelkie prawa własności intelektualnej, a w szczególności autorskie prawa majątkowe (także prawo do wykonywania praw zależnych w nieograniczonym zakresie) do utworów bez odrębnego wynagrodzenia (w ramach wynagrodzenia określonego w Zamówieniu, lub Umowie) z chwilą odbioru Utworów przez Arriva oraz zapłaty pełnego wynagrodzenia, Dostawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw

Buyer all economic copyrights to the Works, without territorial or time limitations. The assignment covers the following fields of exploitation indicated below and in art. 50 of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights: a. reproduction and copying by any means, including digital and print, b. distribution, lease, rental or lending, c. dissemination in any form, including public performance, display or playback, d. making available to the public in such a way that anyone can access them at a time and place of their choosing, including via the Internet, e. storage and use in computer systems, networks and IT systems, f. modification, translation, adaptation, alteration and combination with other works, g. use for commercial, marketing and promotional purposes. h. sale, rent, lease, making copies of the Work available to third parties on a paid or unpaid basis access to copies of the work to third parties, as well as offering such rights or copies to third parties. The Supplier grants Arriva— the right to exercise dependent rights to Works, including alterations, adaptations or studies, making abbreviations, dividing them into parts and combining with other works, to use adaptations of the Works and to exclusively authorize the exercise of dependent copyright on the Works. Arriva shall be entitled to transfer the acquired rights to third parties and to grant licenses thereto. Arriva shall be entitled to grant sublicences within the scope of the acquired rights. The Supplier undertakes not to exercise moral rights against Arriva to the extent permitted by applicable law and authorizes the Buyer to exercise such rights on its behalf, including decisions regarding first publication and attribution. The Supplier represents and warrants that: it holds full rights to the Works, the Works do not infringe third-party rights, The rights are free from any encumbrances. The Supplier shall indemnify and hold Arriva harmless against any third-party claims relating to copyright infringement. The provisions of this section shall apply solely where the subject matter of the Purchase Order includes a work within the meaning of applicable copyright laws or	majątkowych do Utworów, bez ograniczeń terytorialnych i czasowych. Przeniesienie praw obejmuje następujące pola eksploatacji określone poniżej oraz w art. 50 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych: a. utrwalanie i zwielokrotnianie jakiegokolwiek techniką, w tym cyfrową i drukarską, b. wprowadzanie do obrotu, najem, dzierżawę lub użyczenie, c. rozpowszechnianie w jakiegokolwiek formie, w tym publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, d. publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności w Internecie, e. wprowadzanie do pamięci komputera, sieci komputerowych i systemów IT, f. modyfikowanie, tłumaczenie, adaptacja, przerabianie oraz łączenie z innymi utworami, g. wykorzystywanie w celach komercyjnych, marketingowych i promocyjnych. h. sprzedaż, najem, dzierżawa, odpłatne lub nieodpłatne udostępnianie osobom trzecim egzemplarzy utworu, a także składanie ofert w tym zakresie. Dostawca udziela Arriva prawa do wykonywania praw zależnych do Utworów, w tym do wykonywania przeróbek, adaptacji lub opracowań, dokonywania skrótów, podziału na części i łączenia z innymi utworami, do korzystania z opracowań Utworów oraz do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworów. Arriva jest uprawniona do przenoszenia nabytych praw na osoby trzecie oraz do udzielania licencji. Arriva jest uprawniona do udzielania sublicencji w zakresie nabytych praw. Dostawca zobowiązuje się nie wykonywać autorskich praw osobistych względem Arriva w zakresie dopuszczalnym przez obowiązujące przepisy prawa oraz upoważnia Arriva do wykonywania tych praw w jego imieniu, w szczególności w zakresie decydowania o pierwszym udostępnieniu Utworu oraz oznaczenia autorstwa. Dostawca oświadcza, że: przysługują mu pełne prawa do Utworów, Utwory nie naruszają praw osób trzecich, prawa nie są obciążone prawami osób trzecich. Dostawca zobowiązuje się zwolnić Arriva z odpowiedzialności w przypadku roszczeń osób trzecich dotyczących naruszenia praw autorskich oraz pokryć wszelkie związane z tym koszty. Postanowienia niniejszego punktu mają zastosowanie wyłącznie w przypadku, gdy przedmiot Zamówienia obejmuje utwór w rozumieniu przepisów prawa autorskiego lub inny
---	--

	any other subject matter protected by intellectual property rights.	przedmiot podlegający ochronie praw własności intelektualnej.
15	The General Terms and Conditions of Purchase have been drawn up in two language versions: Polish and English. In the event of any discrepancies between the language versions, the Polish version shall prevail and be binding upon the Parties.	OWZ zostało sporządzone w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i języku angielskim. W przypadku rozbieżności językowych wersja polska jest wiążąca dla stron.
16	The Supplier shall keep confidential all commercial, technical, organizational and financial information relating to Arriva obtained in connection with the performance of the Purchase Order. The confidentiality obligation shall survive termination or completion of the Purchase Order for a period of 5 years.	Dostawca zobowiązuje się zachować w poufności wszelkie informacje handlowe, techniczne, organizacyjne lub finansowe dotyczące Arriva uzyskane w związku z realizacją Zamówienia. Obowiązek zachowania poufności obowiązuje również po zakończeniu realizacji Zamówienia przez okres 5 lat.
17	Arriva may cancel the Purchase Order with immediate effect in the event of corruption, fraud, sanctions violations or other material breaches of applicable laws by the Supplier.	Arriva może anulować Zamówienie ze skutkiem natychmiastowym w przypadku stwierdzenia korupcji, oszustwa, naruszenia sankcji międzynarodowych lub innych istotnych naruszeń przepisów prawa przez Dostawcę.